

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse STE = ÉRASME 1516 à 1535 + Robert ÉTIENNE 1546 à 1551

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	<p>⁷ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.</p> <p>⁸ μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·</p> <p>οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.</p>			<p>¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.</p>	
9a	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·		2a	εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,	
9b	Πάτερ ἡμῶν	=	2b	Πάτερ ἡμῶν	=
	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,			ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	=
	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	=		ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.	=
10	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	=		ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου.	=
	γενηθήτω τὸ θέλημά σου,	=		γενηθήτω τὸ θέλημά σου,	=
	ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·	=		ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	=
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	=	3	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον	=
	δὸς ἡμῖν σήμερον·	σήμερον		δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.	καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,	ὀφειλήματα	4	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,	ἀμαρτίας
	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	≈		καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν.	≈
13	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	=		καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,	=
	ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	=		ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	=
	ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα				∅
	εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.				∅
	<p>¹⁴ ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·</p> <p>¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</p> <p style="text-align: center;">(Mat 6:7-15 STE)</p>			<p>⁵ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,</p> <p>⁶ ἐπειδὴ φίλος [μου] παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·</p> <p>⁷ κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἦδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.</p> <p>⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.</p> <p style="text-align: center;">(Luc 11:1-8 STE)</p>	

STE = Stephanus (Robert Étienne) 3^{ème} édition (1550), basée sur la 5^{ème} édition d'Érasme (1535), source du SCR "Textus Receptus" édité par Scrivener (1889) ≈ le "Robinson-Pierpont Majority Text" (BFT et BYZ) de 1979-1986-2005.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots